

【面接官の印象】

1. 外国人面接官の印象

NS、TG 共に非常に優しい印象でした。特に NS はアメリカ英語のため理解しやすく、また受からせようと助け舟も出してくれました。

2. 通訳ガイド

40才前後の小柄で非常に優しい阿川佐和子さんのような人でした。緊張しすぎて、足もガタガタ、どもり気味でしたが、終始 It's Ok と励ましてくれていました。この方からの質問はなく、すべて NS との会話にて試験は行われました。また1分経過の合図はありませんでした。

3. 通訳試験について

《出題された日本文》

日本人は桜が大好きです。春がきて暖かくなったら咲きはじめ1週間程で満開になるとそれはそれで見事ですが、散る時には一気に散るのでいさぎよさを良しとする武士道にも通じるところがあります。

《自分の解答》

Many Japanese people like cherry blossom and when spring has come and^{1*} become warm, about in a week, the cherry blossoms^{2*} blooms and its scenic beauty is very beautiful^{3*}. But in fact when it withers, its scenery become^{4*} very lonely and fragile. So many people say the cherry blossom represents Japanese minds, for example Bushido. Bushido means Japanese original minds.

1*...It has がなし

2*...動詞の後に s をつけ、かつ fully が抜けている

3*...beauty と beautiful の重複

4*...3 人称 s 抜け

5*...いさぎよさを良しの部分の説明抜け

4. 2分間プレゼンテーションについて

《出題されたトピック》

① 風鈴

②

③

《選択したトピック》

『 Japanese original ornament called Furin 』

《発表した内容》

I want to talk about Japanese original ornament called Furin. Furin is^{1*} very famous souvenir. It is ^{2*}made of clay, glass and iron, and originally Japanese people think ^{3*}the wind drives away the evil spirits and so many people love Furin. Especially in the hot humid season, Japanese people put it outside the house and they enjoy breezing sounds^{4*}. And I strongly recommend^{5*} your loved one will enjoy this sound, when you have come to your home. And for example we can buy Furin around the temples and it will cost you about from 10^{6*} thousand yen to 3^{7*} thousand yen. And definitely I and my family put it every summer. So I hope you will enjoy and your loved one will enjoy the refreshing sound of this chime.

1*... a が抜ける

2*... make(誤) made(正)

3*... 風は悪い魂を追い出さない。実際には風鈴は風が運ぶ悪い魂を追い払う役割がある。

4*... breezing sounds→breeze's sound 意味が違う。

5*... think の間違い

6* 7*... 2つの順番が逆。

5. 質疑応答について

①	
NS	So you said it is made of clay or glass or iron, but you didn't say what it is. What is Furin? Furin is the box?
I	Furin comes in a box shape.
NS	No what I mean is what is the object? You didn't explain the Furin. What is Furin? What is the form? How does it make sound?
I	チリリン、チリリン(実際に音をまねする) I understand now, sorry. Furin is comprised of outer cover and inside the bar is put in, and the bar swings and so the outer cover touch the bar and sound occurs.
NS	Is it like a bell? (助けてくれました)
I	Yes, that is right!!

②	
NS	You said it is very popular in the summer, and also you say it keep away the evil spirit. So is there some connection for summer and evil spirits?
I	Really summer and the evil spirits have little relation but in the hot humid summer the wind is important.
NS	Ah, so the sound tells you some breeze comes in?
I	That is right.
NS	A nice relief.
③	
NS	You said the bell sells near the temple, is it right?
I	Yes, because furin is a traditional chime and for example in the department store we can hardly buy it. But when visitors from abroad visit temples, they want to(間違い) Japanese original souvenir, so I think many souvenir shops exist around the temple, and they provide us with furin, I think. (質問に対して回答が混乱した内容になってしまいました。)
④	
NS	What is other things common in the summer season?
I	For example, I want to talk about Katori Senko. Katori Senko means coiled stuff in English, but it contributes to drive away(driving にしていない) mosquito or flies and to be sure Katori Senko is different from Furin but the Japanese people put the evil spirits or the evil insects from our house I think.(この部分もフォローの内容としては意味不明)
⑤	
NS	You said they are made of many different kinds of things, and in the most of furin hand-made?
I	Yes, the costly chime is usually on hand(完璧な単語ミスでした) but in fact cheaper furin is made on the belt conveyor in the factory.

⑥	
NS	Can you say is there some space I can make furin?
I	Sure, I recommend you visit Odawara Castle. In fact I live in Kanagawa prefecture, and my house is near Odawara castle. And near Odawara castle, one souvenir shop will give you the chance to make furin, but in fact it will take you about one month.
NS	Thank you very much.

6. 試験を終えての感想

①試験時間が最後の番ということもあり、かなり緊張していました。2人の試験官共になるべくリラックスさせようと努力してくれているのが伝わってきました。

②試験終了後の終了時間が2時間あったため、可能な限り再現してみました。実際の試験では、「アー」「ウー」とか、言い直したりしていたのですが、その部分は覚えていません。総じて文法(3人称単数 s)と語彙の間違い(on hand)、意味の間違い(風は悪い魂を追い払う(×) → 風が悪い魂を運んできて、風鈴はその風が運んできた疾病、悪魂を追い払う(○)etc のミスをしてしまいました。今回の合格は厳しいと思っています。

③2016年は心機一転、英検1級取得に励みます。1次試験は合格しているので、2次試験で同じミスを繰り返さないように頑張ります。1月より富士通訳ガイドアカデミーの英検2次試験直前セミナーを申し込むつもりです。引き続き宜しくお願いします。